

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST GABRIEL

March 24

*Psalm 102: 20, 1* INTROIT

BENEDICITE Dominum, omnes Angeli ejus: potentes virtute qui facitis verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus. *Ps.* Benedic, anima mea, Domino, et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. Gloria Patri.

Bless the Lord, all ye his angels: you that are mighty in strength, and execute his word, hearkening to the voice of his orders. Bless the Lord, O my soul: and let all that is within me bless his holy name. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS qui inter ceteros Angelos, ad annuntiandum Incarnationis tuæ mysterium Gabrielem Archangelum elegisti: concede propitius; ut qui festum ejus celebramus in terris, ipsius patrocinium sentiamus in cælis. Qui vivis et regnas.

O God, Who from among all the Angels, didst choose the Archangel Gabriel to announce the mystery of Thine Incarnation: grant in Thy mercy that celebrating his feast on earth we may reap the effect of his protection in Heaven. Who livest and reignest.

*Daniel 9: 21-26* EPISTLE

IN diebus illis: Ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in tempore sacrificii vespertini. Et docuit me, et locutus est mihi, dixitque: Daniel, nunc egressus sum ut docerem te, et intelligeres. Ab exordio precum tuarum egressus est sermo: ego autem veni ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es: tu ergo animadvertite sermonem, et intellige visionem. Septuaginta hebdomades abbreviatæ sunt super populum tuum, et super urbem sanctam tuam ut consummetur prævaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur

In those days: Behold the man, Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, flying swiftly, touched me at the time of the evening sacrifice. And he instructed me, and spoke to me, and said: O Daniel, I am now come forth to teach thee, and that thou mightest understand. From the beginning of thy prayers the word came forth: and I am come to shew it to thee, because thou art a man of desires: therefore, do thou mark the word, and understand the vision. Seventy weeks are shortened upon thy people, and upon thy holy city, that transgression may be finished, and sin may have an end, and iniquity may be abolished; and everlasting

### PREFACE FOR LENT

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largís, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationés, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatione concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítta júbeas, deprecámur, súplici confessione dicéntes:

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

*Daniel 3: 58*

BENEDICITE, omnes Angeli Domini Domino: hymnum dicite, et superexaltate eum in sæcula.

### COMMUNION

All ye Angels of the Lord, bless the Lord: praise and exalt Him above all for ever.

### POSTCOMMUNION

CORPORIS tui et Sanguinis sumptis mysteriis, tuam, Domine Deus noster, deprecamur clementiam: ut sicut Gabriele nuntiante, Incarnationem tuam cognovimus, ita ipso adjuvante, Incarnationis ejusdem beneficia consequamur: Qui vivis et regnas.

Having partaken in the mysteries of Thy Body and Blood, we implore Thy clemency, O Lord our God; that we to whom Thine Incarnation was made known by the message of Gabriel, may likewise obtain through his help the benefits of that same Incarnation: Who livest and reignest.

Sanctus sanctorum. Scito ergo, et animadvertite: Ab exitu sermonis, ut iterum ædificetur Jerusalem, us-que ad Christum ducem, hebdomades septem, et hebdomades sexa-ginta duæ erunt: et rursum ædificabitur platea, et muri in angustia temporum. Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus: et non erit ejus populus, qui eum negaturus est. Et civitatem, et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo: et finis ejus vastitas, et post finem belli statuta desolatio.

*Psalm 102: 20, 1*

BENEDICITE Dominum omnes Angeli ejus, potentes virtute, qui facitis verbum ejus. Benedic, anima mea, Dominum et omnia interiora mea nomen sanctum ejus.

*Luke 1: 28, 42, 31, 35*

AVE, Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui. Ecce concipies et paries filium, et vocabis nomen ejus Emmanuel. Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius De.

*Luke 1: 26-38*

IN illo tempore: Missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria. Et ingressus angelus ad eam, dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Quæ cum audisset, tur-

justice may be brought; and vision and prophecy may be fulfilled; and the Saint of saints may be anointed. Know thou, therefore, and take notice: that from the going forth of the word, to build up Jerusalem again, unto Christ, the Prince, there shall be seven weeks, and sixty-two weeks: and the street shall be built again, and the walls, in straitness of times. And after sixty-two weeks Christ shall be slain: and the people that shall deny him shall not be his. And a people, with their leader, that shall come, shall destroy the city, and the sanctuary: and the end thereof shall be waste, and after the end of the war the appointed desolation.

GRADUAL

Bless the Lord, all ye his angels: you that are mighty in strength, and execute his word. Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

TRACT

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb. Behold thou shalt conceive and bring forth a son: and His name shalt be called Emmanuel. The Holy Ghost shall come upon thee and the power of the Most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy that shall be born of thee shall be called the Son of God.

GOSPEL

At that time, the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. Who

bata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum: ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesus: Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus: et regnabit in domo Jacob in æternum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens angelus dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

*Apocalypse 8: 3, 4*

STETIT Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua: et data sunt ei incensa multa et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei.

ACCEPTUM fiat in conspectu tuo, Domine, nostræ servitutis munus et beati Archangeli Gabrielis oratio: ut qui a nobis veneratur in terris, sit apud te pro nobis advocatus in cælis. Per Dominum.

having heard, was troubled at his saying and thought with herself what manner of salutation this should be. And the angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God. Behold thou shalt conceive in thy womb and shalt bring forth a son: and thou shalt call his name Jesus. He shall be great and shall be called the Son of the Most High. And the Lord God shall give unto Him the throne of David His father: and He shall reign in the house of Jacob for ever. And of His kingdom there shall be no end. And Mary said to the angel: How shall this be done, because I know not man? And the angel answering, said to her: The Holy Ghost shall come upon thee and the power of the Most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God. And behold thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her that is called barren. Because no word shall be impossible with God. And Mary said: Behold the handmaid of the Lord: be it done to me according to thy word.

OFFERTORY

An Angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand: and there was given to him much incense and the smoke of the perfumes ascended to God.

SECRET

May the offering of our service and the prayer of the blessed Archangel Gabriel be acceptable in Thy sight, O Lord: that he whom we venerate on earth, may be our advocate before Thee in Heaven. Through our Lord.